

Pí-nájuuyaa
iquítuhuaaca
cuhuasíini

Vamos a escribir
el idioma iquito

Segunda edición

*Centro del Idioma Iquito
San Antonio de Pintuyacu*

Pí-nájuuyaa iquíituhuaaca cuhuasíini:

Vamos a escribir el idioma iquito

Segunda edición

Elaborado por:

Christine Beier

Hilter Panduro Güimack

Lev Michael

y los especialistas del idioma iquito:

Jaime Pacaya Inuma

Ema Llona Yareja

Hermenegildo Díaz Cuyasa

Ligia Inuma Inuma

del Centro del Idioma Iquito

San Antonio de Pintuyacu

Ilustrado por:

Kathryn Metz

© Cabeceras Aid Project 2006

Introducción

Este pequeño libro ha sido elaborado por el Centro del Idioma Iquito para la gente del pueblo iquito, con el fin de alentar la enseñanza del idioma iquito.

P¿-nájuuyaa iquítuhuaaca cuhuasiini:

Vamos a escribir el idioma iquito es uno de los productos del trabajo colaborativo del equipo de investigación del proyecto de documentar y recuperar el idioma iquito. Ese proyecto fue lanzado en junio de 2002 en la comunidad iquito de San Antonio de Pintuyacu y culminó en diciembre de 2006.

La primera edición de este libro fue elaborada en agosto de 2003. La presente es la segunda edición, elaborada en diciembre de 2006. Esta nueva edición incluye muchas correcciones y cambios, tanto al texto como a la escritura del idioma iquito; todas estas correcciones han resultado de tres años más de trabajo de investigación acerca del idioma. Por lo tanto, a partir de hoy recomendamos no usar la primera edición de este libro.

Cada persona que disfrutará este libro deberá mucho a todos los especialistas del idioma

iquito, quienes han compartido tanto de sus conocimientos, su sabiduría, y su tiempo con los investigadores y estudiantes del Centro del Idioma Iquito. Sin el compromiso de los especialistas, el proyecto de documentación del idioma iquito no hubiera podido existir. Los editores de este pequeño libro piden disculpas a los especialistas por cualquier error que aparezca en las siguientes páginas.

El proyecto de recuperación y documentación del idioma iquito, conocido en inglés como *The Iquito Language Documentation Project*, ha sido un proyecto colaborativo entre The University of Texas at Austin, la ONG Cabeceras Aid Project, y La Universidad Nacional Mayor de San Marcos en Lima. En 2001 y 2002, el proyecto tenía el apoyo financiero de Cabeceras, The Endangered Language Fund, y The University of Texas at Austin. Entre 2003 y 2006, el proyecto tenía el apoyo financiero de The Endangered Languages Documentation Programme de la University of London y Cabeceras.

Como una de los coordinadores del proyecto, ofrezco a estas entidades los agradecimientos profundos de todos sus integrantes, cuyos trabajos de investigación fueron apoyados por esas entidades.

Christine Beier
Iquitos, Perú

1.

Las vocales del idioma iquito

a, aa, i, ii, ï, ü, uu

El idioma iquito cuenta con ocho vocales. Las vocales **a, i, ï, y u** se llaman ‘vocales cortas’ porque su sonido es más corto que el sonido de las vocales largas, mientras que las vocales **aa, ii, ïï, y uu** se llaman ‘vocales largas’ porque su sonido es más largo que el sonido de las vocales cortas.

A veces el largo de la vocal es la única diferencia entre dos palabras. Por ejemplo:

cúsi	olla
cuúsi	chancho
náqui	monte
naáqui	huevo

Por esto es muy importante que aprendamos el sonido correcto de todas las vocales.

Las consonantes del idioma iquito

c, hu, j, m, n, p, qu, r, s, t, y

El idioma iquito se escribe con once consonantes. Los sonidos de las consonantes **c** y **qu** son iguales, pero se escribe la **c** antes de las vocales **a**, **aa**, **u**, y **uu**, mientras que se escribe la **qu** antes de las vocales **i**, **ii**, **í**, y **íí**, como vemos aquí:

cámi	achuni
caási	sajino
quitáaca	señorita
quíija	yo
quíiti	salamanca
quíiraca	miedo
cúsi	olla
cuúsi	chancho

El tono de la voz en el idioma iquito

Cada palabra en el idioma iquito tiene una parte que pronunciamos con un tono de voz más alto que las demás partes. En general, cada palabra en iquito tiene un solo tono alto. Solamente encontramos más de un tono alto en palabras muy largas. Por ahora, entonces, vamos a aprender cómo pronunciamos palabras con un solo tono alto y con un tono nivelado en el resto de la palabra.

3.1 El tono alto en las vocales cortas

El tono alto de la palabra puede ocurrir en una vocal corta o en una vocal larga. Indicamos el tono alto en una vocal corta con la tilde así:

á, í, í, ú

Si el tono alto de la palabra ocurre en una vocal corta, simplemente elevamos el tono de voz en esa vocal. Vemos algunos ejemplos:

cúsi	olla
náqui	monte
másicu	balsa
ajápaca	avispa

A veces el tono es la única diferencia entre dos palabras. Por ejemplo:

masícu	paucar
másicu	balsa

Si el tono alto de una palabra ocurre en una vocal corta, y la palabra también tiene una vocal larga, entonces elevamos el tono de la voz en la vocal corta pero pronunciamos la vocal larga con un tono muy nivelado, como vemos aquí:

pápaaja	pescado
itínijja	masato
samúcuati	plátano

3.2 El tono alto en las vocales largas

El tono alto de la palabra también puede ocurrir en una vocal larga. En este caso, en realidad hay dos tipos de tono alto. Uno es un tono que sube, y el otro es un tono que baja. Es decir, mientras pronunciamos la vocal larga, tenemos que subir o bajar el tono de voz.

Indicamos el tono que sube con la tilde así:

aá, íí, ññ, uú

Indicamos el tono que baja con la tilde así:

áa, íi, ñi, úu

A veces el tono de la vocal larga es la única diferencia entre dos palabras. Por ejemplo:

aási	lluvia
áasi	gajo

Por esto es muy importante que aprendamos el tono correcto de todas las vocales. La única manera de aprender bien cómo pronunciamos los tonos que suben y bajan es practicar los tonos con un hablante del idioma iquito.

3.3. El uso de la tilde en la escritura

Siempre queremos usar la escritura más fácil de un idioma. Una manera de hacer más fácil la escritura del iquito es no escribir tildes si no es necesario. Ahora vamos a aprender cuándo no tenemos que escribir la tilde.

Muchas palabras en el idioma iquito tienen su tono alto en la penúltima posición vocálica de la palabra. Es decir, el tono alto ocurre no en la última vocal, sino en la última parte de la vocal que precede la última vocal. ¡Mejor que veamos unos ejemplos!

cúsi	olla
cuúsi	chancho

En ambas de estas palabras, vemos que el tono alto ocurre en la parte de la vocal que precede la última vocal. Llamamos a esta posición ‘la penúltima posición vocálica’. Para simplificar la escritura del idioma iquito, podemos dejar de usar la tilde en esta posición si queremos, porque ahora sabemos que una palabra sin tilde tiene su tono alto en la penúltima posición vocálica.

Pero si el tono alto ocurre en cualquier otra parte de la palabra, entonces tenemos que usar la tilde para indicar dónde ocurre el tono alto.

Entonces, para resumir, la escritura simplificada de los ejemplos que hemos visto hasta ahora son:

Sin tilde:	cusi	olla
	cuusi	chancho
	naqui	monte
	naaqui	huevo
	camí	achuni
	caasi	sajino
	quiti	salamanca
	isacu	ratón
	masicu	paucar
	aasi	lluvia

Con tilde:	quitáaca	señorita
	quíija	yo
	quíiraca	miedo
	ajápaca	avispa
	másicu	balsa
	pápaaja	pescado
	itíniija	masato
	samúcuati	plátano
	áasi	gajo

Sin embargo, en todos los ejemplos de palabras que presentamos en este libro, vamos a usar la tilde para que aprendamos exactamente dónde ocurre el tono alto.

4.

Cómo se pronuncia la última vocal de una palabra

En el idioma iquito, cuando una palabra que termina con una vocal corta se pronuncia sola – o sea, no como parte de una oración – la última vocal corta de la palabra sufre un ensordecimiento. Esto quiere decir que casi no se escucha la última parte de la palabra. También se encuentra un ensordecimiento si la palabra está al final de una oración. En los siguientes ejemplos, usamos letras minúsculas para indicar las vocales cortas que sufren ensordecimiento:

CÚNi	víbora
AÁCa	agua
AÁNa	bufeo
PIRÚSu	anguilla
IÍTa	casa

Sin embargo, si estas mismas palabras ocurren en una oración y no están en la posición final de la oración, entonces sí escuchamos claramente las últimas vocales cortas de las palabras. Es decir, el ensordecimiento de la última parte de cualquier palabra resulta de la posición de la palabra en nuestra habla, y no es una característica de la palabra en sí.

Por consiguiente, siempre vamos a escribir la última vocal de cada palabra, porque la vocal corta solamente se ensordece si no hay otra palabra que la sigue. Si no escribimos la última vocal, entonces no vamos a poder diferenciar entre dos palabras muy similares como estas:

iíta	casa
iíti	aquí

A la vez, para pronunciar bien una palabra en iquito, si la decimos sola o al final de una oración, debemos omitir la última vocal corta.

Si la última vocal de una palabra es una vocal larga, esa vocal no vamos a omitir cuando pronunciamos la palabra sola o cuando la palabra ocurre al final de una oración. Más bien, la vocal larga pronunciamos un poco más corta que lo usual.

a

anápa
 ajápaca
 asúraaja
 Anátímu
 ípanaca

á

anápa
 cásiiri
 támuu
 ajátaari
 iyásiica

guacamayo
 avispa
 yuca
 río Pintuyacu
 fiebre

guacamayo
 luna
 guaba
 moledor
 hierba

aá

aana
 aaca
 aasi

áa

nana
 aasi
 tasa

aa

asúraaja
 májaaca
 tímaaca

buefo
 agua
 lluvia

árbol
 gajo
 panero

yuca
 sangre
 majás

i

íniisi
ijúuti
icuáni
ísácu
másicu

í

íniisi
ísuuja
masícu
tímaaca
niyíni

flor
aguja
hombre
ratón
balsa

flor
carachupa
paucar
majás
hijo o cria

íí

ííta
ííca
íímina

íi

íiri
níiqui
iquíicu

ii

itíniija
iipíi
iyásiica

casa
diente
canoa

montete
hueso
otorongo

masato
mono coto
hierba

í

pisíqui
 nisicáti
 arihuáti
 mitiíja
 nyári

í

pisíqui
 nyini
 quíti
 apíya
 caquíja

 maquíti

sachavaca
 huayo de aguaje
 papaso de suri
 taricaya
 paña

sachavaca
 su hijo o su cria
 salamanca
 vaca muchacho
 padre

 hierba dormilón

í

iíti
 iiyí
 tatí

maquisapa
 sogá
 casha pona

í

inísi
 yahuíni
 apísi

hamaca
 día
 falda

í

nisina
 ámica
 cánsi

gavilán
 airambo
 jicra

u

sír <u>u</u> cu	mono choro
iyá <u>c</u> uni	boa
c <u>u</u> máati	vieja
c <u>u</u> má <u>c</u> u	viejo
mu <u>s</u> útina	blanco

ú

c <u>u</u> ni	víbora
c <u>u</u> si	olla
sap <u>u</u> ti	gripe
p <u>u</u> riija	chapo
mu <u>s</u> útina	blanco

uú

tu <u>u</u> cu	pretina
su <u>u</u>	manco
pasu <u>u</u> ja	gallinazo

úu

tú <u>u</u> cu	oreja
piyú <u>u</u> ri	paujíl
siyú <u>u</u> na	barandilla

uu

cu <u>u</u> huaá	mitayo o carne
tú <u>u</u> u	sapo motor
í <u>u</u> uja	carachupa

ca

cámicacúticásiiricacáraajanisicáti

achuni

playa

luna

gallina

huayo de aguaje

caa

caájicaáyacaásiacáayimatácaari

pelejo

gente

sajino

vaca marina

cumba de casa

cu

cúsicumácutácutiácusajajícuti

olla

viejo

alacrán

isango

horquilla

cuu

cuúsicuújacuuhuaámúcuutimasícuuca

chancho

tigrillo

mitayo

mariposa azul

barbacoa

cua

icuáni

cuasíni

cuaquína

sapucuáca

ísacuana

hombre

chosna grande

polvora caspi

espuma

dulce

cuaa

múcuaayisamúcuaatipusucuáanamusanícuaamacuaáti

arco iris

plátano

añushi rumo

tipo de izula

sapo

hua

huáyuuri

áhuacu

ahuasíca

suhuáquiji

jahuána

carachama

uña

huacrapona

mano derecha

seco

huaa

huaatiruú

suhuaáta

ahuáara

ihuaána

arihuáni

bote

bien

tucunaré

colmena

canción

hui

sáhuiri
 sahuíja
 sahuíti
 quiyáhuina
 sahuiráaqui

machete
 piedra
 uvilla
 cedro
 camarón

huui

huíira
 arhuíiti
 sihuíica
 siahuíinta
 isacuhuíira

manteca
 jarabe huayo
 anzuelo
 guayaba
 escuela

huï

aritáhuï
 áhuïyi
 nahuïyíni
 icuanihuíya
huïritáani

remo
 tronera
 alma o fotografía
 hombres
 preguntar

huïï

yahuíini
 sahuíica
 ijáhuïimi
 tahuíiquiri
 ahuíï

día
 carrizo
 irapay
 tahuicuro
 vela caspi

huu

huutíya

huursícu

cáhuu

sáhuu

caráhuu

botella

bolsillo

pavo pishco

sabalillo

clavo

huuu

huuusa

shuuuna

shuuúya

ahuucuaja

ihuuti

bosa

trampa de perdíz

lazo

"¡no importa!"

patiquina para gusano

ja

jaraqui

jaqui

jacána

mujjari

anajjaca

leña

mazamorra

mono blanco

lombríz negro

humo

jaa

jaati

iquijjani

pájaati

ajaána

simájaana

murciélago

huitina

huayo de chambira

sol fuerte

huamanzamana

ji

jimítijrisijicuriáacanujíjasajína

callampa

flecha

uchi yacu

mojarra

jergón

ji

míjtáanajyúuniquíjsinu-imíjjinanu-íjjina

persona valiente

tipo de cunchi

bayuca

su frente

su centro

jii

jiticajíjaijícaayijíjajiinacaníini

callana avispa

hacha

patarashca

leoncito

ahuihua

jii

jícatanajítaririyáícarijísiijírana

tierra arenosa

pez zapatero

palisangre

tipo de oruga

ácido

ju

juhuána

ijúhua

anacújumi

najútaja

júmana

lanza

espina aguda

bijao

lapiz

alegre

juu

júuti

júuri

ajuúcu

ijúuti

rújuuja

puma garza

sapo regatón

churo

aguja

shicshi huayo

ma

masícu

mátu

májaaca

másiicu

samácu

paucar

gamitana

sangre

viuda

pate

maa

maási

maáya

símaacu

cumáati

llica

niño o niña

mono tocón

vieja

tímaacamajás

mi

mináti

miríjaaja

smiyáni

namisu

nunmija

piña

mishqui panga

abeja amarilla

golondrina

sol

mii

miisi

miíti

miísana

simiími

namiíti

gato

casho

trabajo

libro o cuaderno

añañahui

mi

miyaára

miyíti

mirajaárica

simitiqui

timiya

perro

tambo

niños o niñas

sombra

tohuayo

mii

mija

misáji

minií

imica

jimiti

picaflor

mujer

mono negro

almendra

callampa

mu

múrinamusajácuaasamúcuatisiámurimusaám̃

zorro

suri blanco chico

plátano

shihuango

huasaí

na

naquinasinapíquianacánapanasi

monte

chacra

ají

naranja podrida

carpintero

muu

muútimuúsiimuunasámuutámuu

añuje

hualo

palta

paiche

guaba

naa

naáquinaám̃naanaanaásisinaáqui

huevo

hoja

árbol

zancudo

ropa

ni

cúni
nimácu
nipaaqui
anitáaqui
caniyúuja

víbora
 curhuara
 pinsha
 huangana
 curhuince

nii

niiqui
niiya
niínaqui
íniisi
taníica

hueso
 tierra
 noche
 flor
 capillejo

ni

nisicáti
niyaáca
nijina
niyári
maníti

huayo de aguaje
 su esposo
 espalda
 paña
 callana

ni

iníisi
niisína
caníisi
taníica
nisínina

hamaca
 gavilán
 jicra
 malaria
 relampago

nu

núquiica
nunáani
núriyî
nujíja
sîsanurîca

uno
río
tamishi
mojarra
pequeño

nuu

nanuusi
nuúruu
anuuti
canuú
anuuja

escoba
barbasco
leche caspi
fibra de chambira
él o ella

pa

paniíhuî
panási
parícu
ajápaca
siparî

cuchillo
carpintero
pucacunga
avispa
yaraqúí

paa

pápaaja
paáni
paarícuana
tipáaca
sápaasi

pescado
ayaymama
coconilla
greda
chicua

pi

pirúsu
 piyúuri
 pisája
 pisúuni
 apíraati

anguilla
 paujíl
 puquiador
 atinga
 abanico

pii

ápiica
 sipíihuí
 capíini
 itipíini

caibro
 vela de copal
 cocinar
 mascar

pi

pisíqui
 piyíni
 apiya
 napíqui
 napínija

sachavaca
 todo
 vaca muchacho
 ají
 chinche

pi

iipí
 piyí
 píca
 apísi
 ipíti

mono coto
 charco
 sapo de charco
 falda
 ungurahui

pu

pupúja

pusucuáana

puquína

sapúti

sapucuáca

lechuza

añushi rumo

palo podrido

gripe

espuma

puu

anápuuja

sipúuni

narapuúri

púusa

paracuca

isula tamishi

cedazo de sinamilla

poza

qui

naquicuúja

quitáaca

aquíraja

máquisi

cumaquíja

motelo

señorita

viento fuerte

purma

suri

quii

iquíicu

síquiiti

siríquiija

cuaráquiina

tiquíini

otorongo

getón

tipo de bagre

capirona

entrar

qui

quiyápi

quíti

quiyáhuina

caquíja

paquíti

araña lanuda

salamanca

cedro

padre

mariposa

qui

curíquiíja

quiíraca

saquíca

máquiíja

loro daran daran

miedo

masa

cangrejo

ra

siíquiraja

rama

arasaáqui

carasiica

siquíra

maíz choclo

barro

punchana

achiote

manta blanca

raa

raana

raati

niraasi

asúraaja

apíraati

perdíz

colpa

shapaja

yuca

abanico

ri

miríjaaja
 rimúsiija
 tirícu
 aríhuáani
 amaríyaája

mishqui panga
 escopeta
 pájaro turrón
 canción
 pihuayo

rii

siríja
 riítáqui
 parícu
 amaríqui
 sucuaríja

pájaro
 hormiga sitaraco
 pucacunga
 zúngaro
 shirui

ri

rihuíya
 rítija
 curítíja
 iríhui
 ajirína

macana blanca
 nigua o piqui
 tipo de lagartija
 tabla
 banca o asiento

rii

curísi
 ríca
 siríti
 piríni
 taríjana

mono huapo
 varillal
 copal
 tabaquero
 rico

ru

sírucurujuujarusuunaarujáanasurucu

mono choro

shicshi huayo

atadijo

moena negra

arambasa

ruu

tucuruujasacuruuquisiarujaajarujahuaatiru

comején

maíz

paucar amarillo

renacuajo

bote

sa

isacusacanasamuusatijaácusana

ratón

carahuasca

paiche

huangana bujurqui

rojo o maduro

saa

saapisaaquisaaquñniarasaaquimacusaari

raya

estirón de río

cuento o historia

punchana

ají pucunucho

si

<u>s</u> ípi	mono fraile
<u>s</u> inaáqui	ropa
<u>s</u> ipári	yaraquí
<u>s</u> iquiáaja	venado
ahua <u>s</u> íca	huacrapona

sii

<u>s</u> íri	lagarto
<u>s</u> íqui	restinga
<u>s</u> íquiraja	maíz choclo
cá <u>s</u> iiri	luna
is <u>i</u> cu	sarna

sia

<u>s</u> iaruúja	paucar amarillo
<u>s</u> iamuri	shihuango
<u>s</u> iahuíinta	guayaba
mu <u>s</u> iaráaja	asna charapa
hu <u>s</u> iaraja	acarahuasú

siaa

<u>s</u> iaaru	pinsha
mí <u>s</u> iaa	lupuna
cuacú <u>s</u> iaaja	wishwincho
m <u>s</u> iaáni	cunchi negro
m <u>s</u> iaacu	tipo de ratón

si

símaacu

siríqui

siríiti

pisíqui

mhsíyi

mono tocón

grillo

copal

sachavaca

sacha ajo

sih

síyi

síca

sásiiti

huatísija

cúsiiti

itininga

yana yuti

cien pies

pez fierro uma

humita o tamal

su

surúcu

asuraaja

isunaája

asuhuaja

musutina

arambasa

yuca

ñejilla

bujurqui grande

blanco

suu

suú

pasuuja

rúuuna

íuuja

isuuqui

manco

gallinazo

atadijo

carachupa

doncella

ta

tácusi
 támuu
 taniíca
 taquína
 aritáhuí

alacrán
 guaba
 capillejo
 cocha
 remo

taa

táasa
 itaári
 quitáaca
 anitáaqui
 ajatáari

panero
 crisneja o paño
 señorita
 huangana
 moledor

ti

tiíca
 tícuja
 tipáaca
 catíja
 sapúti

pie
 yarina
 greda
 camote
 gripe

tii

tiimíya
 patíina
 satiíja
 siitíini
 namátiica

tohuayo
 topa
 huangana bujurqui
 polilla
 camisa

tí

tat <u>í</u> ni	halcón cazamurciélagos
qu <u>í</u> tí	salamanca
mat <u>í</u> yuuti	marupa
t <u>í</u> y <u>í</u> yí	manshaco
at <u>í</u> ja	"ahí está"

tíi

mayit <u>í</u> si	gavilancito
curit <u>í</u> ja	lagartija
tat <u>í</u>	cashá pona
cutit <u>í</u> ni	amanecer
t <u>í</u> ni	"no sé"

tu

t <u>u</u> cúruuja	nido de comején
t <u>ú</u> ruu	sapo motor
sít <u>u</u> ru	título
iquít <u>u</u> huaaca	gente iquito
mát <u>u</u>	gamitana

tuu

t <u>ú</u> cu	oreja
t <u>u</u> cu	pretina
jit <u>ú</u> una	pez alianza
itu <u>u</u> huánaja	tizón
t <u>u</u> úrisi <u>í</u> ja	pez torres

ya

iyácuniiyásiicaiyámaanayahuñicaáya

boa

hierba

lisa negra

día

persona

yaa

miyaárayaám̃níyaasiamariyaájaamariyáana

perro

iguana

olla de arcilla

pihuayo

año

yi

miyíquiriiyñáanaíyjaytyñy

sábalo grande

tipo de piripiri

labio

mantona

manshaco

yñ

cuyñsiiyñquyñnapyñnityñy

pava del monte

soga

zanja o resaca

todo

manshaco

yu

cuyúcuyuiyuhuajínamuyujaánayuquíyaacáayuhua

turushuqui

sogal

tipo de pihuayo

yuquilla

vacas marinas

yuu

piyúuriiyúusihuáyuuricaniyúujasiyúuna

paujil

nido de ave

carachama

curhuince

barandilla